

**TECHNIQUES IN TRANSLATION OF CULTURAL TERMS: A CASE
OF NOVEL 'SIDDHARTHA'**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Kumar Jang Tamang**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal**

2012

T.U. Regd. No.: 9-1-214-142-99 Date of Approval of the Thesis

Second Year Examination

Proposal: 2067-08-14

Roll No.: 280539/066

Date of Submission: 2068-11-09

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted by the candidate of research degree to any university.

Date: 2068-11-08

.....

Kumar Jang Tamang

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Kumar Jang Tamang** has prepared this thesis entitled **Techniques in Translation of Cultural Terms: A Case of Novel 'Siddhartha'** under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: 2068-11-09

.....
Dr. Govinda Raj Bhattarai (Guide)

Professor

Department of English Education

Faculty of Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

Nepal

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following 'Research Guidance Committee'.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Professor and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur

.....

Chairperson

Dr. Govinda Raj Bhattarai (Guide)

Professor

Department of English Education

T.U., Kirtipur

.....

Member

Dr. Anjana Bhattarai

Reader

Department of English Education

T.U., Kirtipur

.....

Member

Date: 2068-11-11

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following 'Thesis Evaluation and Approval Committee'.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

.....

Professor and Head

Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Dr. Govinda Raj Bhattarai (Guide)

Professor

.....

Department of English Education

Member

T.U., Kirtipur

Dr. Anjana Bhattarai

.....

Reader

Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Date: 2068-11-12

DEDICATION

**Dedicated
to my Parents and Gurus.**

ACKNOWLEDGEMENTS

I am proud of the Department of English Education and Faculties for experiences and insights which I got during my study. The familial and inspirational environment always led us for better career.

From the core of my heart, I would like to express my profound gratitude to **Dr. Govinda Raj Bhattarai**, Professor, my honorable teacher as well as my thesis guide who helped me very much by providing me with his valuable time for all sorts of ideas, techniques, cooperation and information necessary for carrying out this research work. My sincere gratitude goes to **Dr.**

Chandreshwar Mishra, Professor and Head of the Department of English Education, Faculty of Education, T.U., Kirtipur, for giving me invaluable and constructive suggestions and encouragement during this study. I am exceedingly grateful to my teacher **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader of the Department of English Education, T.U., Kirtipur, whose guidance always encourages me to do my job without hesitation.

My deep respect gratitude goes to our Guru, renowned personality, **Dr. Jai Raj Awasthi**, Professor of English, whose friendly way of teaching and support played a vital role in my academic achievement. I owe him very much.

Similarly, I would like to express my sincere thanks to **Prof. Dr. Tirth Raj Khaniya**, **Prof. Dr. Anju Giri**, **Dr. L. B. Maharjan**, **Dr. Bal Mukund Bhandari**, **Mr. Vishnu Singh Rai**, **Dr. Tapasi Bhattacharya**, **Mr. Raj Narayan Yadav**, **Mrs. Madhu Neupane**, **Mrs. Hima Rawal**, **Mr. Bhesh Raj Pokhrel**, **Mr. Prem Bahadur Phyak**, **Mrs. Saraswati Dawadi**, and all the other teachers at the Department of English Education, T.U., Kirtipur, for their constructive suggestions and guidelines.

Similarly, I am very much indebted to my parents **Mr. Dil Bahadur Tamang** and **Mrs. Ganga Laxmi Tamang**, who led me to this stage. I am very much thankful to my wife **Mrs. Dambar Kumari Tamang** whose patient nature for

editing and also my lovely daughter **Dipasna Pakhring's** patient nature while preparing this thesis.

I am equally thankful to **Mrs. Madhavi Khanal**, Librarian of the Department of English Education for her kind support and encouragement.

My special thanks go to my lovely, frank and cooperative friends **Mr. Naresh Kumar Chaudhary and Mr. Kamal Pokhrel** for their moral support.

Falgun, 2068

Kumar Jang Tamang

ABSTRACT

The present study entitled "**Techniques in Translation of Cultural Terms: A Case of Novel 'SIDDHARTHA'**" was an attempt to find out the techniques and their frequencies employed in translating cultural terms. The main purpose of this study was to identify and categorize the basic features of cultural terms and point out the techniques and their frequencies. The data for the study were collected from the novel 'Siddhartha' and its translated version 'Siddhartha '. In this research work one hundred and fifty cultural terms were identified and those terms were categorized into five categories as ecology, material culture, religious culture, social culture and organization and conceptual terms. Findings of the study show that ten different techniques were found to have been employed in translating cultural words of the novel 'Siddhartha'. In this study different techniques such as: literal translation, borrowing, substitution, claue, deletion, blending, paraphrasing, addition, sense translation and mistranslation have been applied in translation of cultural words. Among them, literal translation was the most frequent one which covered 41.33% and blending was the least used one which covered only 0.67% of the total cultural words.

This study is divided into four chapters. Every chapter consists of necessary headings and subheadings. Chapter one introduces the study in terms of general background, review of the related literature, objectives and significance of the study. Chapter two deals with the methodology under which sources of data, process of data collection and limitations of the study are presented. Chapter three is the core of the study, which presents statistical analysis and interpretation of the data. Descriptive and analytical approaches are used to analyze the data. Chapter four discusses the findings of the study. On the basis of findings, some recommendations and pedagogical implications are suggested. The references and appendices are the concluding parts of the study.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>viii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>ix</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xii</i>
<i>List of Symbols and Abbreviations</i>	<i>xiii</i>

CHAPTER ONE: INTRODUCTION

- 1.1 General Background
 - 1.1.1 Translation Studies
 - 1.1.2 Importance and Scope of Translation
 - 1.1.3 Problems of Translation
 - 1.1.4 Translation of Cultural Terms
 - 1.1.5 Cultural Categories
 - 1.1.6 Techniques/Procedures of Translation
 - 1.1.7 Transliteration
 - 1.1.8 An Overview of the Novel ' Siddhartha
- 1.2 Review of the Related Literature
- 1.3 Objectives of the Study
- 1.4 Significance of the Study

CHAPTER TWO: METHODOLOGY

- 2.1 Sources of Data
 - 2.1.1 Secondary Sources of Data
- 2.2 Sampling Procedure
- 2.3 Tools for Data Collection

2.4 Process of Data Collection

2.5 Limitations of the Study

CHAPTER THREE: ANALYSIS AND INTERPRETATION

3.1 Classification of the Cultural Terms in Five Categories

3.1.1 Ecology

3.1.2 Material Culture/Artifacts

3.1.3 Religious Culture

3.1.4 Social Culture and Organization

3.1.5 Conceptual Terms

3.2 Techniques Used in Translation of Cultural Terms

3.2.1 Techniques Used in Translation of Terms in Ecological Culture

3.2.2 Techniques Used in Translation of Terms in Material Culture (Artifacts)

3.2.3 Techniques Used in Translation of Terms in Religious Culture

3.2.4 Techniques Used in Translation of Terms in Social Culture and Organization

3.2.5 Techniques Used in Translation of Terms in Conceptual Culture

3.3 Technique-wise and Category-wise Comparison of Statistical Results

CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS

4.1 Findings

4.2 Recommendations

REFERENCES

APPENDICES

LIST OF TABLES

	Page
Table No. 1: Ecological Terms and Their Translation	28
Table No. 2: Terms of Material Culture and Their Translation	29
Table No. 3: Terms of Religious Culture and Their Translation	30
Table No. 4: Terms of Social Culture and Organization and Their Translation	30
Table No. 5: Conceptual Terms and Their Translation	31
Table No. 6: Technique-wise and Category-wise Comparison of Statistical Results	43

LIST OF SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

%	:	Percentage
CUP	:	Cambridge University Press
OUP	:	Oxford University Press
ELT	:	English Language Teaching
p.	:	Page
pp.	:	Pages
SL	:	Source Language
SLT	:	Source Language Text
TL	:	Target Language
TLT	:	Target Language Text
T.U.	:	Tribhuvan University
M. Ed.	:	Master in Education
No.	:	Number
B. S.	:	Bikram Sambat
Prof.	:	Professor
Ph. D.	:	Doctor of Philosophy
i.e.	:	That is
http	:	Hyper Text Transfer Protocol
www	:	World Wide Web